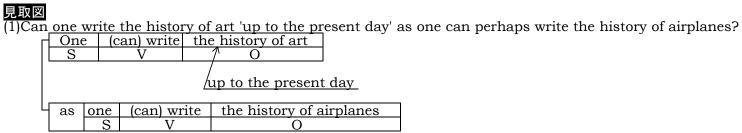
英文和訳道場 第21回 比較表現(2)
組()番号() 氏名()
(1)Can one write the history of art 'up to the present day' as one can
perhaps write the history of airplanes? (2)Many critics and teachers
hope and believe that one can. (3)I am less sure. (4)True, one can
record and discuss the latest fashions, the figures who happen to have
caught the limelight at the time of writing. (5)But only a prophet
could tell whether these artists will really 'make history,' and on the
whole critics have proved poor prophets. (6)Imagine an open-minded
and eager critic in 1890 trying to bring the history of art 'up to date.'
(7)With the best will in the world he could not have known that the
three figures who were making history at that time were Van Gogh,
Cezanne and Gauguin; the first, a crazy middle-aged Dutchman
working away in southern France, the second a retiring gentleman of
independent means, who had long ceased to send his paintings to
exhibitions, and the third a stockbroker who had become a painter late
in life and was soon off to the South Seas. (8)The question is not so
much whether our critic could have appreciated the works of these
men as whether he could have known of them at all.
(3)
(4)
(5)
(7)

(8)

解 説 (3)がいわゆる less を使った劣勢比較です。つまり、This book is more difficult than that を優勢比較、That book is less difficult than this を劣勢比較と呼びます。これは as 原級 as を使った That book is not so difficult than this と同じです。でも、-er、-est と活用する tall などには使えません。つまり、優勢比較の文 He is taller than she を劣

比較につきものなのが省略です。than 以下を省略するのは当たり前で、場合によっては目的語でさえ2度目は省略してしまいます。(3)がそれですね。前文に戻って見て、何の繰り返しが省略されているのかを考えて訳出しましょう。

そして(4)は(a+b)X の共通関係、同格のコンマに、(4)(5)は譲歩表現 It is ture ~. But・・・に、(6)は imagine O+Cing に、(7)は be 動詞の省略に、(8)は not so much A as Bの訳出に注意が必要です。特に、(8)の could have+過去分詞が「強い疑い」を表現するって知っていた?



- * up to now や up to the present day で「現在まで」。
 * as は「~なのだが」の逆接。分からなかったら「ルール16」に立ち返ること。

【全訳例】飛行機の歴史は書くことができるのだが、今日までの美術史を[人は]書くことが出来るだろうか。

(2) Many critics and teachers hope and believe that one can.

Many critics Many teachers	And believe	that	one	can [write	the history of airplanes]
S	V			0	

* one can 以下の省略に注意する。前文に one can と同形を探すのが早い。

【全訳例】多くの批評家や教師たちはそうできることを期待し、またそうできると信じている。

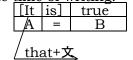
(3)I am less sure

 1 1000 build									
I	am less sure	[that one	can write the history of airplanes	than many critics and teachers					
S	V)						

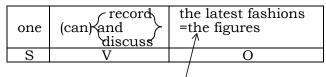
- * be sure that 文で「~を確信している」、「~であることに自信がある」。
- *目的語と比較対象が省略されている。前文から省略箇所を補って訳出してやるのが肝心。

【全訳例】(だが)僕は批評家や教師たちほど確信が持てない。

(4) True, one can record and discuss the latest fashions, the figures who happen to have caught the limelight at the time of writing.



< \pm >



who happen to have caught the limelight at the time of writing

* ture = It is true that A。先に but 節があることで確認できる。

- * latest fashions =最新の流行

* factor fashions - 最新の流行 *, the fighres のコンマは同格。figures は関係代名詞 who の先行詞だから「人」。そこで「人物」と訳出。 * catch the limelight で「スポットライトを浴びる」 【全訳例】確かに、最新の情報、つまり書いている時にたまたまスポットライトが当たっている人物を書きとどめ、議論することができるのも事実である。

(5)But only a prophet could tell whether these artists will really 'make history,' and on the whole critics have proved poor prophets.

But					
only a	prophet	(could	l) tell	whether	these artists will really 'make history'
	S	,	V		0
and on th	ne whole				
critics	have pr	oved	poor 1	prophets	
S	_ ,	V	_	0	
* only	は否定語	<u>. [~]</u>	.h. •	· ない」 σ)訳語を当てはめてみること。

- * on the whole で「概して、大体は、総合的に見ると」 * poor は「下手な、得意でない」

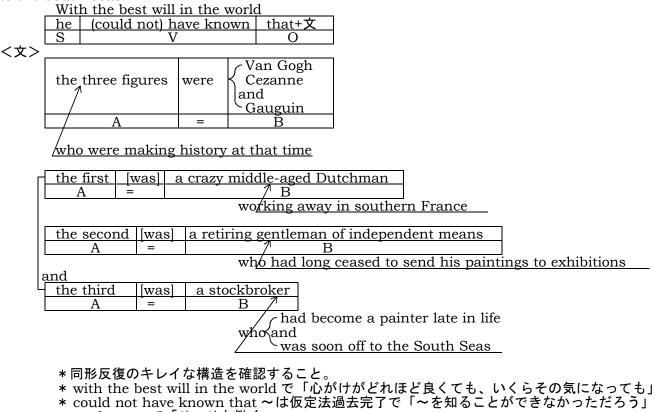
【全訳例】だが、その芸術家が実際に成功するかどうかは占い師しか分からないし、だいたい評論家は自分たちが的中率の低い占い師であることを証明しただけである。

(6)Imagine an open-minded and eager critic in 1890 trying to bring the history of art 'up to date.'

[You]	imagine	an and critic critic	trying to bring the history of art 'up to date'
S	V	0	C

- * imagine O Cing = Oが C しているのを想像する
 * open-minded = 先取りの気性に富む、目先の利く、頭の柔らかい
 * a、an、the が出てきたら、セットの名詞を探す。そうすれば、ここでは、a + critic がセットで、その間に形容詞が2つ挟まっているのが分かる。
 * bring O + C で「O を C の状態にする」。
 【全訳例】先取りの気性に富んいて熱心な評論家が美術史を新しく書き改めようとしているのを想像してみると良い。

(7)With the best will in the world he could not have known that the three figures who were making history at that time were Van Gogh, Cezanne and Gauguin; the first, a crazy middle-aged Dutchman working away in southern France, the second a retiring gentleman of independent means, who had long ceased to send his paintings to exhibitions, and the third a stockbroker who had become a painter late in life and was soon off to the South Seas.



- * work away で「せっせと働く」
 * retiring=retired で「退職した」

* retiring=retired で「退職した」
* independent means は「働かなくても暮らせる財産」の意味。
* haver long ceased to do で「~しなくなってもう長い、とうの昔に~しなくなった」
* off to A で「A へ出かける、出発する」
【全訳例】たとえ彼にその気があっても、次のような事を知ることはできなかっただろう。すなわち、当時活躍していたのはバン・ゴッホ、セザンヌ、ゴーギャンの3人で、ゴッホは南フランスでせっせと仕事をしていた変わり者の中年オランダ人、次のセザンヌは作品を展覧会に出品しなくなってもう長い財産持ちの引退おやじ、最後のゴーギャンは晩年に画家になりすぐに南太平洋へ出向いていった株のブローカーであるという事だ。

(8) The question is not so much whether our critic could have appreciated the works of these men as whether he could have known of them at all.

	The questi	on is not	so much whether 文①		her 文①	as whether 文②				
	A	=	E	3						
<文①>										
	our critic	our critic (could) have apprec			the wo	rks of these men				
	S	,	, V			O				
〈文②〉										
	he (could	l) have kno	wn of	them	at all					
	S	V		O						

- * be not so much A as B で「A というよりも B」
 * our A で「当の A、話題の A」。これは知らなきゃ訳せない。「僕らの評論家」では変だと分かったら、工夫を聞こと。
- * 疑問文+at all / whether ~ at all は疑問文の強調で「そもそも~」
- * could have 過去分詞で「強い疑い」や「否定的な推量」を表現する。
- ・Who could have born to see such a scene? (強い疑い=誰が~しただろう)
 ・You could not have seen Bill because he is still abroad.(否定的な推量=~したはずがない)
 【全訳例】問題は、当の評論家が3人の作品を評価できたかどうかではなく、そもそも彼が3人を知っていたかどうか なんてきわめて疑わしいのである。